



MIĘDZYNARODOWY FESTIWAL ŚWIATEŁA · INTERNATIONAL LIGHT FESTIVAL · INTERNATIONALES LICHTFESTIVAL

SKYWAY '11

RZUCMY ŚWIATŁO NA ŻYWIOŁY · TORUŃ, 09-13.08.2011



www.skyway.art.pl

Trzecia edycja festiwalu Skyway zarysuje analogię pomiędzy bogactwem doznań, jakich dostarcza sztuka bazująca na świetle, a ludzką interpretacją żywiołów rządzących Wszechświatem.

Klasyczna koncepcja czterech elementów – **Ziemi, Wody, Powietrza i Ognia** – jest wspólna dla wielu tradycji filozoficznych na całym świecie i stanowi potężną metaforę sił, które są podstawą życia na Ziemi. W naszej kulturowej wyobraźni, z której ślady pogańskiej tradycji nie zostały całkowicie zatarte, te elementy opisują starożytne wierzenia, których inspiracją była obserwacja zjawisk naturalnych.

W zachodniej myśli klasycznej istnieje silne przekonanie o istnieniu czterech żywiołów: Ziemi, Wody, Powietrza i Ognia. **Piąty element** został dodany po pewnym czasie. „Eter” – tak nazwali go Grecy. W rozumowaniu Arystotelesa, Ogień, Ziemia, Powietrze i Woda były jedynie ziemskie, nie można było nimi opisać wszystkich zjawisk zachodzących w sferach niebieskich. Tak samo gwiazdy nie mogły być zbudowane z jednego z czterech elementów, musiały powstać z innej niezmiennej, niezemskiej substancji. **Takie rozumienie Eteru łączy nas z Kosmosem.** Dla współczesnych naukowców Eter jest przyczyną do dyskusji. Dla nas jest inspirującą metaforą w twórczości kulturalnej.

Patrząc na te relacje z naukowego punktu widzenia stwierdzamy, iż mogą one być tematem pogłębionych badań. Nawet dzisiaj, Ziemia, Woda, Powietrze i Ogień stanowią symbol stanów skupienia materii: stałego, ciekłego i gazowego. Podczas gdy nauka empiryczna poszła w swych teoriach o krok dalej, w dziedzinie wiary lub pewnych tendencji widocznych w fizyce te elementy są nadal niezwykle istotne – stanowią **metaforę jedności wszystkiego.**

Program artystyczny Skyway '11, po raz kolejny działa na ludzką wyobraźnię w świecie, który staje się coraz bardziej nieskończony, ale równocześnie – dzięki pomocy współczesnej nauki, astronomii, astrofizyki czy astrobiologii – coraz bliższy ludzkiemu pojmowaniu. Również gwiazdy stają się nam bliższe, a sięgając po nie ponownie chcemy zrozumieć własne podstawowe „elementy” – rządzące nami siły i interakcje. Choć koncepcja pięciu żywiołów świata nie odzwierciedla już aktualnego stanu wiedzy na temat Wszechświata, to nadal może mieć wielki wkład w otwartą dyskusję na temat naszego miejsca w tym „zimnym miejscu”, które nazywamy Kosmosem.

Mário Caeiro
Dyrektor artystyczny

In its third edition, Skyway festival draws the analogy between the richness of the experience that light-based art delivers and our understanding of the Elements of the Universe.

The classical four elements – **Earth, Water, Air, and Fire** – are common to many philosophical traditions around the world and form powerful metaphors of forces fundamental to life on Earth. In the imagination of culture, where pagan traces never are totally dissolved, these elements refer to ancient beliefs inspired by the observation of natural phenomena.

In Western classical thought, there has been a strong conviction of the existence of four elements Earth, Water, Air, and Fire. A **fifth element** is at times added. The Greeks called it Aether. Following Aristotle's reasoning that fire, earth, air, and water were earthly and did not provide an exact explanation for all phenomenon happening in the heavenly regions. The stars cannot be made out of any of the four elements and must therefore be made of a different, unchangeable, heavenly substance. So it is **this Aether idea that links us to the Cosmos.** For contemporary scientific community Aether serves as a touchstone for discussions. For us it's an inspiring metaphor for cultural production.

The relationship with more scientifically founded categories can be probed deeper. Even today, Earth, Water, Air, and Fire are everyday symbols for the states of matter such as solid, liquid, gas. While empirical Science has arrived at new conceptions, in the field of Belief or in certain Physics tendencies these elements are still important today as a poignant **metaphor for the oneness of everything.**

Skyway's 2011 artistic programme once again celebrates Human imagination in a world which is becoming more and more infinite but also more and more proximate to our reasoning, by means of contemporary science, namely astronomy, astrophysics, astrobiology. With that in mind the stars are also closer to us and by reaching for them again we want to understand our own fundamental “elements” – forces and interactions ruling inside us. And of course that even if the “five elements world” is far from current knowledge about the Universe, still it can be a great contribution to an open discussion about our role in this “cold place” we used to call Cosmos.

Mário Caeiro
Artistic director

Otwarcie festiwalu nastąpi 9 sierpnia o godzinie 21.30 przy Collegium Maximum UMK na placu Rapackiego. Instalacje i projekcje będzie można podziwiać przez wszystkie festiwalowe dni, między godziną 20.30 a północą (w dniu otwarcia między 21.30 a północą).

Festival's grand opening will take place on August 9th by the Collegium Maximum building on Rapacki Square. All festival installations and projections can be viewed every day from 8.30 p.m. till midnight (during the opening day, from 9.30 p.m. till midnight).

Festiwalowe instalacje · Festival installations

Akwarium · Aquarium

NUNO MAYA & CAROLE PURNELLE · PT / BE

TEATR IM. WILAMA HORZYSZY · WILAM HORZYCA THEATRE

ZYWIÓŁ: WODA · ELEMENT: WATER

Duet Maya i Purnelle znów zawitał do Torunia, tym razem z projekcją, która zaprasza publiczność do zabawy. Gigantyczne akwarium prezentowane na fasadzie teatru kładzie nacisk nie tyle na wzrokowe odbieranie iluzji wody, co na interakcję pomiędzy uczestnikami, z których każdy może wrzucić do akwarium pomalowaną przez siebie rybę – własnego awatara.

Maya & Purnelle are back in Toruń, again with something which is going to be pure fun for all publics. A monumental digital aquarium presented on theatre's facade is less a purely visual experience of water, and more a social experience of contact through the convivial interaction of all participating people, each one choosing how to "paint" their own colorful "avatar-fish".



Millennium

El Sol

HET PAKT · BE

FOSA ZAMKOWA · MOAT OF THE TEUTONIC CASTLE

ZYWIÓŁ: POWIETRZE · ELEMENT: AIR

Het Pakt wnosi multimedialną sztukę performatywną na całkowicie inny poziom. „El Sol” to instalacja składająca się z podświetlonych namiotów ułożonych w kształt klucza wiolinowego. W każdym znajduje się wirtualny muzyk, który wchodzi w interakcję z publicznością. . . trochę w ramach przypomnienia, że bez powietrza słuchanie muzyki byłoby niemożliwe.

Het Pakt take multimedia performance art to a whole different level. "El Sol" is an installation of luminous tents, arranged in the "sol" [G] key, each one presenting a virtual musician interacting with the visitors. . . In short, this is a musical experience where one is reminded how hard it would be to play and to listen to music without air!

Platonic Spin

NATHANIEL RACKOWE · UK

PLAC RAPACKIEGO · RAPACKI SQUARE

ZYWIÓŁ: ETER · ELEMENT: AETHER

„Platonic Spin” to przestrzenna struktura składająca się z połączonych ze sobą świejących prostokątów. Instalacja nie ma formy statycznej; każdy z prostokątów świeci się w odpowiedniej częstotliwości, dając iluzję ruchu całej konstrukcji. . . Praca symbolizuje ducha miast, odbijając geometryczne struktury współczesnych obszarów miejskich. Dzięki niej być może zyskamy nowe spojrzenie na nasze miejsce w przestrzeni.

"Platonic Spin" is a light structure that consists of interlocking rectangles of glowing wire. This glowing structure is not static; each of the rectangles light in turn, beginning as slow shift of composition, and gradually gaining speed until it is almost as a single form moving in space. . . This work speaks of the city, the geometric forms seeking to echo the structures that populate our urban environment. "Platonic Spin" seeks to allow the viewer a unique perspective on their own position in space.

Helios

LIMELIGHT · HU, CO 10 MINUT · EVERY 10 MINUTES

COLLEGIUM MAXIMUM, PLAC RAPACKIEGO · RAPACKI SQUARE

ZYWIÓŁ: WSZYSTKIE · ELEMENTS: ALL

Doskonale dopasowane do fasad budynków projekcje 3D, będące nowym przejawem sztuki audiowizualnej, są na świecie coraz popularniejsze. W ten nurt wpisuje się „Helios”, trójwymiarowa opowieść grupy Limelight, której wizję żywiółów zainspirowały historia i charakter Torunia.

Nowadays projection mappings in general are very popular all around the world. It is a new and innovative form of visual art that uses spectacular 3D animations which are precisely planned and fitted into the architecture. "Helios" is a story in which Limelight's three-dimensional vision of the elements was inspired by the character of Toruń.



Visegrad Fund

Parallels

PAVEL KORBIČKA · CZ

FONTANNA COSMOPOLIS · COSMOPOLIS FOUNTAIN

ZYWIÓŁ: OGIEŃ · ELEMENT: FIRE

„Parallels” to instalacja abstrakcyjna i bardzo intymna, stanowiąca dyskretne zaproszenie do wypatrywania kolejnych festiwalowych prac.

This is both an abstract and intimate work, a proposition to proceed with its discrete evocative power in our gaze towards all other works of the show.



Video-mural

DOMINIK LEJMAN · PL
CENTRUM SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ
CENTRE OF CONTEMPORARY ART

ŻYWIOŁ: POWIETRZE · ELEMENT: AIR

Wideo-mural prezentujący spektakl, jaki dla widzów festiwalu przygotowała grupa spadochroniarzy, którzy na kilka chwil przed otwarciem spadochronów łączą się w powietrzu w potężną architektoniczną strukturę, by zaraz potem swobodnie złądownać.

A video-mural projects the dynamic airy performance of free-falling sky divers. For a couple of seconds, just before opening their parachutes, they connect creating an immense architectural structure in the air, to again, disperse as single individuals, for safe landing.



Ten projekt został sfinansowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt nie gwarantuje i nie odpowiada za treść informacji opublikowanych za pośrednictwem niniejszego komunikatu.

D

Hartmann's Grid

LEONARDO MEIGAS · EE
RYNEK NOWOMIEJSKI · NEW TOWN MARKET

ŻYWIOŁ: ZIEMIA · ELEMENT: EARTH

„Hartmann's Grid” to instalacja świetlna składająca się z niewidzialnych ścian, których oddziaływanie na widza dopełnia dyskretna muzyka. Promienie kolorowego światła wydobywają się z podłoża imitując elektromagnetyczne promieniowanie ziemi, zwracając uwagę na jego wpływ na nasze codzienne życie.

“Hartmann's Grid” is a light installation of “invisible walls”. It comes complete with background music. The bottom of the installation is formed of a luminous network of flames. The piece is mounted according to the actual local electromagnetic radiation of the Earth. The goal of the installation is to point out the existence of natural radiation fields and their effect in our daily living.



Ten projekt został sfinansowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt nie gwarantuje i nie odpowiada za treść informacji opublikowanych za pośrednictwem niniejszego komunikatu.

G

Czerwona ściana

The Red Wall Revisited

XAVIER DE RICHEMONT · FR
BRAMA KLASZTORNA · MONASTERY GATE

ŻYWIOŁ: OGIEŃ · ELEMENT: FIRE

Xavier de Richemont, artysta znany z interesujących instalacji na wielu festiwalach światła, to malarz i scenograf opisujący interakcje zachodzące między architekturą, historią, ale też aurą miejsc, które portretuje za pomocą obrazów i dźwięków.

Xavier de Richemont, worldwide known for his luminous installations in many Festivals of Light, is a painter and scenographer who stages the interaction of architecture, history and aura of places with the help of dynamic light and sound images.



J

Ściana · Wall

KATARZYNA MAJEJKA · PL
RUINY DAWNEGO KOŚCIOŁA DOMINIKAŃSKIEGO
RUINS OF THE FORMER DOMINICAN CHURCH

ŻYWIOŁY: ZIEMIA + ETER · ELEMENTS: EARTH + AETHER

Instalacja to w rzeczywistości wzniesiona z cegieł ściana wykorzystana jako filtr częściowo przepuszczający i interpretujący światło oraz kolor. Usytuowana w prezbiterium nieistniejącego już kościoła jest metaforą muru jaki łączy świat ziemski z kosmicznym eterem.

This installation uses a bricked wall as a filter that interprets light and colors. Located within ruins of a former church it is a metaphor of a wall that unites our world with the cosmic aether.



F

Plenum

SIMEON NELSON · UK
KOŚCIÓŁ PW. DUCHA ŚWIĘTEGO · CHURCH OF THE HOLY SPIRIT

ŻYWIOŁ: WODA · ELEMENT: WATER

Praca jest rozwinięciem zeszłorocznej instalacji o nazwie „Księżyć”, wpisującej się w ramy nieustającej dyskusji dotyczącej powiązań między nauką, a sztuką. Całość powstała we współpracy z Davidem Wilkinsonem, astrofizykiem i pastorem brytyjskiego Durham.

This work is a development of last year's “Moon” installation, now in the framework of an ongoing science and art research activity with the collaboration of astrophysicist and religious minister David Wilkinson from the Cathedral of Durham, England.



Ten projekt został sfinansowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt nie gwarantuje i nie odpowiada za treść informacji opublikowanych za pośrednictwem niniejszego komunikatu.

K

Mapping 3D

GRUPA EPICKO (MICHAŁ SIEMIENIECKI, MACIEJ WIECZOREK,
DAGMARA GAŚKA, EVELINA ŁUSZCZ, DANIEL STRUTYŃSKI) · PL
CO 10 MINUT · EVERY 10 MINUTES

TEATR BAJ POMORSKI · BAJ POMORSKI THEATRE

ŻYWIOŁY: WSZYSTKIE · ELEMENTS: ALL

Młodzi, lokalni twórcy, którzy zainspirowani tematem przewodnim festiwalu – pięcioma żywiołami – przygotowali projekcję w formie mappingu 3D na jednej z najbardziej charakterystycznych fasad w Toruniu – budynku Teatru Baj Pomorski.

Young local artists, inspired by this year's festival theme – the five elements, created their own projection using 3D mapping techniques. They will lighten up the Baj Pomorski façade.

H

Akcje specjalne · Special actions

Trzecia Symfonia na Orkiestrę Naładowaną Elektrycznie · The Third Symphony For Electric-Charged Orchestra

ROCHUS AUST · DE

11.08 @ 21.00

POKÓJ Z KUCHNIĄ (CSW) · STUDIO+KITCHEN (COCA)

Muzyczny performance inspirowany Symfonią nr 94 G-Dur „z uderzeniem w kocioł” Józefa Haydna.

Performance inspired by Symphony no. 94 G-Dur by Joseph Haydn.



FUNDACJA WSPÓLPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

D

Surface

LUKAS MATEJKA · SK

12.08 @ 20.30–24.00 (4 × W NOCY · DURING THE NIGHT)

ŚWIETLNY PERFORMANCE · LIGHT PERFORMANCE

POD ŁUKIEM CEZARA · UNDER THE CAESAR'S ARCH



L

Aqualuna

RAFAŁ IWAŃSKI & ANNA PILEWICZ · PL

13.08 @ 20.30

PROJEKCJA Z MUZYKĄ NA ŻYWO · PROJECTION WITH LIVE MUSIC

BRAMA MOSTOWA · BRIDGE GATE

M

Projekt LuLu

CYKL KONCERTÓW · CONCERT SERIES

9.08 @ 22.00 MARIUSZ LUBOMSKI, L.U.C PLANET LUC

11.08 @ 21.00 FISZ/EMADE, NIWEA

13.08 @ 21.00 CZESŁAW ŚPIEWA – SOLO ACT, KOMAN & CEBO

MIĘDZYMURZE DWORU MIESZCZAŃSKIEGO · BOURGEOIS MANSION

BILETY · TICKETS: 40 ZŁ, KARNETY · PASSES: 100 ZŁ @ KLUB NIEBO

LuLu to cykl koncertów towarzyszących festiwalowi Skyway, na które zaprasza Mariusz Lubomski. Podczas występów zaprezentują się wyśmienici artyści sceny niezależnej. Uwaga! Ilość biletów ograniczona.

LuLu – a concert series being a part of Skyway festival and organized by Mariusz Lubomski. A group of amazing independent artists will give their special concerts. Important! Limited number of tickets.

N

Świetlna Rowerowa Masa Krytyczna Lights on Critical Mass

13 sierpnia do festiwalu Skyway przyłączy się Świetlna Rowerowa Masa Krytyczna. Wyjazd o godzinie 21.00 z Rynku Nowomiejskiego. Zachęcamy rowerzystów do przygotowania specjalnego oświetlenia swoich pojazdów. Dla tych, którzy do jazdy przygotowują się najlepiej (najjaśniej), Rowerowy Toruń oraz TAK mają specjalne upominki.

On 13th of August a special edition of Critical Mass will take place. All bikes will start their journey at 9 p.m. at the New Town Market. Everybody is invited, just light-up your bicycle!

G

Warsztaty i panele · Workshops and panels

Muzyczne warsztaty Rochusa Austa

Music workshops by Rochus Aust

10.08 @ 17.00–20.00: DLA MUZYKÓW · FOR MUSICIANS

11.08 @ 10.00–13.00: DLA DZIECI (8 LAT+) · FOR CHILDREN (8 YRS+)

12.08 @ 10.00–13.00: DLA DZIECI (8 LAT+) · FOR CHILDREN (8 YRS+)

POKÓJ Z KUCHNIĄ (CSW) · STUDIO+KITCHEN (COCA)

Rochus Aust – absolwent Royal College of Music w Londynie. Trębacz, kompozytor, twórca sztuk wizualnych poprowadzi warsztaty dla muzyków i dzieci, których uwieńczeniem będzie wspólne muzykowanie. Rochus Aust – a graduate of Royal College of Music in London. Trumpet player, composer, audio-visual artist will lead workshops for musicians and children, which will culminate in making music together.



FUNDACJA WSPÓLPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT

D

„Jedna energia, różne światła – o wspólnych trendach w sztuce audiowizualnej wśród

artystów z krajów wszechradzkich” –

warsztaty Pavla Korbička · “One energy, different

lights – about common trends in audiovisual arts

in countries of the Visegrad group” – workshops by

Pavel Korbička

12.08 @ 16.00–19.00, 13.08 @ 10.00–13.00

POKÓJ Z KUCHNIĄ (CSW) · STUDIO+KITCHEN (COCA)



D

„0 inspiracji sztuki nauką” “Science-inspired art”

DYSKUSJA PANELOWA · PANEL DISCUSSION

LEONARDO MEIGAS, DOMINIK LEJMAN, SIMEON NELSON (LUX SCIENTIA) + PRACOWNICY NAUKOWI UMK · SCIENTISTS FROM THE NCU

10.08 @ 10.00–15.00

TEATR BAJ POMORSKI · BAJ POMORSKI THEATRE

Lux Scientia – projekt europejski wspierający współpracę trzech

miast organizujących międzynarodowe festiwale światła Lumiere (Durham, Wielka Brytania), Valgus Festival (Tallin, Estonia), Skyway.

Lux Scientia – European project focused on cooperation between three cities organizing international light events: Lumiere (Durham, Great Britain), Valgus Festival (Tallin, Estonia), Skyway.

H



Program „Kultura”

Ten projekt został sfinansowany przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Projekt jest realizowany w ramach programu „Kultura”.



- A. Collegium Maximum
- B. Plac Rapackiego
- C. Fontanna Cosmopolis
- D. Centrum Sztuki Współczesnej
- E. Teatr im. Wilama Horzycy
- F. Ruiny d. Kościoła Dominikańskiego
- G. Rynek Nowomiejski
- H. Teatr Baj Pomorski
- I. Fosa Zamkowa
- J. Brama Klasztorna
- K. Kościół pw. Ducha Świętego
- L. Łuk Cezara
- M. Brama Mostowa
- N. Dwór Mieszczkański

- 1. Bulwar Spa, ul. Bulwar Filadelfijski 18
- 2. Restauracja Metropolis, ul. Podmurna 28 + ul. Łazienna 26
- 3. Cukiernia Lenkiewicz, ul. Wielkie Garbary 14
- 4. Pierogarnia pod Blaszanym Kotem, Rynek Staromiejski 8
- 5. Restauracja Prowansja, ul. Szewska 9
- 6. Kawiarnia Cafe-Relaks, ul. Szewska 5

ORGANIZATORZY



TORŃSKA
AGENDA
KULTURALNA



MIASTO TORUŃ

WSPÓLORGANIZATOR



WOJEWÓDZTWO
KUJAWSKO-POMORSKIE

DOFINANSOWANO ZE ŚRODKÓW



FUNDACJA WSPÓLPRACY
POLSKO-NIEMIECKIEJ
STIFTUNG
FÜR DEUTSCH-POLNISCHE
ZUSAMMENARBEIT



DG Edukacja i Kultura
Program „Kultura”

Ten projekt został zrealizowany przy wsparciu finansowym Komisji Europejskiej. Projekt lub publikacja odzwierciedlają jedynie stanowisko ich autora. Komisja Europejska nie ponosi odpowiedzialności za umieszczenie w nich zawartości merytorycznej.

SPONSORZY GŁÓWNI



SPONSORZY



PATRONI MEDIALNI



PARTNERZY

